

地域文化对外传播视域下公示语英译规范研究

葛琼

在“讲好中国故事、传播好中国声音”的战略背景之下,地域文化作为中华文化的重要组成部分,其对外传播效能日益受到重视。公示语作为城市和景区的文化名片以及公共空间的语言景观,同国际受众的跨文化体验、文化认知息息相关。本文从地域文化对外传播的视域出发,提出公示语英译规范的策略,以提高公示语翻译的文化承载力和国际传播力,促进地域文化精准“出海”。

一、地域文化对外传播与公示语英译规范的内在关联

地域文化对外转译的主要目的就是面向国际受众阐明地域文化的独特之处,传播中华文化的精神特质,塑造出清晰的正面地域文化国际形象。公示语在城市交通、旅游景区、商业场所、文化场馆等公共场所广泛应用,是国际受众进入某一地区以后最先接触到的,也是普遍接触到的语言符号,其英译质量直接影响着国际受众对于该地区的初步印象。二者的关联体现在:

其一,公示语英译的规范为地域文化对外传播筑牢了微观传播的语言根基。由于公示语是面向国际受众直接输出公共信息、文化符号,统一规范的英译可以避免同一个文化标识出现多个翻译版本造成的认知混乱,使国际受众产生连续的地域文化认识。同时,兼顾语言习惯与文化内涵的规范英译,能够在保证信息传达准确的基础上,降低国际受众的跨文化理解难度,提高受众对于地域文化的接受度,使得地域文化得到更广泛的国际认同,从而为更深层次的文化传播打好坚实基础。

其二,地域文化对外传播为公示语英译规范提供方向引领与价值遵循。公示语英译的规范标准不是一成不变的,而是会随着对外传播标准的调整而完善。当地域文化对外传播成为文化传播的一部分时,公示语英译的规范逻辑也会由原来的单纯语言合规转化为考虑文化传播的有

效性,即公示语的英译规范要符合英语受众的语言习惯,同时也要保持地域文化特征,避免因翻译不当导致文化信息的流失。与此同时,地域文化对外传播所形成的跨文化交流经验,也可以为公示语英译规范的更新和完善提供实践支持,助力规范制定者更加准确地把握跨文化理解的边界,制订出更符合实际传播需要的规范标准,进而达成公示语英译质量改善和地域文化传播效果加强的双促进效果。

二、地域文化对外传播视域下公示语英译规范优化策略

(一)宏观层面:完善顶层设计,健全制度保障体系。宏观层面的制度供给是地域文化对外传播视域下公示语英译规范的前提,完善的顶层设计能够从根本上扭转公示语英译管理分散、标准不统一的局面。各地应当建立由文旅部门、外事部门、市场监管部门和城乡建设部门组成的联动协调机制,在公示语规划、翻译、审核、投放、监管等各环节中明确各部门的职责,比如文旅部门牵头组织地域文化专有名词普查工作,整理出吊脚楼、秦腔等特色词汇的英译标准语料库,并根据对外宣传需要提出翻译规范化要求;外事部门要利用其对外交流的专业优势,为公示语英译译法跨文化适应性提供专业意见;市场监管部门与城乡建设部门分别负责商业经营场所和城市公共空间公示语英译的监督管理工作,彻底解决以往存在的“多头管理却无主责”问题。在此基础上,召集翻译学界、地域文化研究领域内的专家学者共同编撰本地区《基于地域文化对外传播的公示语英译规范指南》,根据本地区不同类型的公共空间通用公示语和承载地域文化特色的专有公示语,分别确定统一的翻译规范和参考译法,为各类公示语的翻译制作提供清楚、一致且具有强制性的规范指南,使地域文化的对外传播始终保持统一的话语表达,避免因译法混乱消解地域文化的传播辨识度,切实提升文化传播效能。

(二)中观层面:重塑行业生态,优化翻译质控流程。公示语英译质量的提高不能单靠个人的努力,必须依靠有规范、有秩序的行业生态来支撑,但目前国内的公示语翻译市场,门槛较低,很多从业者缺少翻译专业培训和跨文化传播意识,造成翻译质量良莠不齐,甚至出现许多低级错误。首先,要以行业协会为依托,建立本地公示语翻译从业主体库,由相关部门和翻译协会对本地从事公示语翻译的机构、翻译人员进行资质审查,筛选出符合条件的机构、翻译人员录入资源库中,为有公示语翻译需求的建设方提供可信的选择渠道,从源头上杜绝无证操作者进入市场。在此基础上,借助高校翻译专业、地方翻译协会定期举行与公示语翻译有关的专项专题培训活动,围绕公示语翻译的基本规范、地域文化元素的英译传播技巧、跨文化表达注意事项等内容开展专题讲解。例如,针对历史文化名城的特点,开设吴文化词汇英译工作坊或微派建筑术语专项培训,组织文史专家和资深译审授课,重点拆解“马头墙”“榫卯结构”等特色词汇的译法,弥补从业者的文化储备短板。此外,建立公示语翻译行业的质控体系,所有公开发布的公示语英译内容都要经过初译、行业专家初审、文化领域专家复核三级审核。特别是对于故宫等文化地标,译文必须经过文史专家复核。由此产生出一套完整的质量倒逼机制来推动公示语翻译业的规范化、专业化发展,为地域文化对外传播筑牢质量防线。

(三)微观层面:深耕文本细节,提升语言文化质感。公示语英译的最终成效,取决于文本细节能否被精准地呈现出来,因此要达成地域文化有效传递的目的,必须依靠对翻译细节的把控,在翻译中把握好信息准确性同文化传播性的平衡。对于公共服务类通用公示语来说,要彻底摒弃中式思维指导下的英译做法,严格按照英语国家公共标识语的通用表达习

惯进行翻译,比如“小心地滑”,应该按照国际通用规范翻译成“Caution: Wet Floor”。标准化的细节处理,可以让国际受众无障碍地获取基本信息,避免因语体生硬而产生认知上的不适。在此基础上,对于承载本地地域文化元素的公示语不能仅仅进行字面意义上的转换,需在保证核心内涵的前提下,选择一种既能让英语受众理解又能体现文化特色的方式。以陕西皮影戏为例,若直译为“Leather Shadow Play”会显得晦涩难懂,而采用“Shadow Puppetry”则更易被英语受众理解其艺术形态。除此之外,公示语英译投放完成后,有关部门也要定时对城市公示语英译实行专项巡检,依照各个公共区域的公示语展开错译、不规范译法排查工作,及时清除并纠正出现的问题公示内容。经由常态化的巡检维持,能持续保证本地公示语英译整体质量,为地域文化的对外传播筑牢每一处微观传播的节点。

三、结语

本文从宏观、中观、微观三个角度提出优化路径,明确了公示语英译规范建设不是某个环节的调整,而是一个牵涉制度创建、行业生态以及文本实践的系统工程,需要多方一起努力。未来,随着我国地域文化对外交流的不断深入,公示语英译规范也需要结合地域文化对外传播实践中的新问题、新需求进行动态调整,持续为讲好地方故事、传播好地域文化提供基础支撑。

基金项目:本文系2024安徽省人文社科重点项目“城市语言景观研究——以合肥中英双语景观为例”(编号:2024AH052185)。

作者单位:安徽城市管理职业学院
学前与特殊教育学院

协同治理视角高校思政教育与学生教育管理融合路径探究

陆泉名

新时代高校立德树人根本任务的落实,需要将思政教育和学生教育管理由原来的分轨运行变为协同治理。本文以协同治理为视角,阐述思政教育同学生教育管理相融合的内在逻辑和实践路径,以期为高校治理现代化赋予更多育人动能,推动高校育人工作质量实现系统性提升。

一、协同治理视角下二者融合的内在逻辑

(一)目标导向协同:落实立德树人根本任务的必然选择。从协同治理的角度来讲,高校思政教育和学生教育管理的融合,首先来源于二者的育人目标具有很高的契合性。具体来讲,思政教育主要解决的是培养什么样的人、怎样培养人、为谁培养人的根本问题;学生教育管理主要是规范学生的行为、维护校园的秩序、为学生的成长提供保障,二者最终都服务于立德树人的根本目标。目标导向的一致性克服了思政教育虚化、学生教育管理软化的痛点问题,是新时代高校落实立德树人根本任务的必然要求。

(二)资源整合协同:破解育人力量分散难题的关键举措。长久以来,高校内部就存在着严重的资源孤岛现象。思政教师、理论课程等思政教育资源一般局限于第一课堂,覆盖面小;社团活动、奖惩助补体系等学生教育管理资源却深耕在第二、第三课堂,呈分散状。从协同治理的角度出发,促进两者融合发展,能够打破不同育人场所、不同工作队伍之间的资源壁垒,让思政教育资源深入到日常学生管理当中,把学生管理一线的育人资源变成思政教育鲜活素材,从根本上解决育人资源分散、碎片化的问题。

(三)机制运行协同:提升育人系统整体效能的核心保障。思政教育与学生教育管理是两个不同的工作系统,长期以来有各自的运行逻辑,无法实现有效衔接。而从协同治理的角

度出发,促进二者的融合有助于搭建起双向互动、动态调整的协同运行机制,一方面促使思政教育工作者走进学生管理的第一线,使思政教育更贴近学生实际;另一方面促使学生管理工作队伍融入思政教育体系当中去,防止管理工作陷入事务性推进的误区,从而促使融合育人的整体水平得到提高和改善。

二、协同治理视角下二者融合的实践路径

(一)构建纵横联动的组织体系,夯实融合基础。在协同治理视角下,促使思政教育同学生教育管理相融合的第一步就是创建一个纵向贯穿始终、横向覆盖全面的协同治理联合体。从纵向上来说,以协同治理理论的主体多元化为依托,高校要健全学校、院系、班级、宿舍四级联动机制。学校层面依托协同治理统筹赋能机制,成立党委和校长双组长的协同治理工作委员会,统筹思政教育与学生教育管理工作规划;院系层面建立思政教育与学生教育管理融合发展中心,整合辅导员、教师、优秀校友等多元治理力量,负责协同育人方案的实施;班级层面实行班主任、学生骨干协同管理模式,将思想引导融入班风建设;宿舍则建立党员责任区,把育人触角延伸到学生生活的最小单元,推动协同育人实现自上而下的贯通。就横向层面来说,高校应该对学工部、团委、教务处、财务处、后勤管理处、马克思主义学院等有关职能部门的育人责任进行系统梳理。学工部负责统筹思政教育和日常学生管理工作;团委以各种文体活动等形式,把思想引领融入学生课外活动中;教务处统筹规划课程思政建设的落实情况;财务处、后勤管理处分别从经费保障、校园服务保障方面为融合工作提供支撑;马克思主义学院依靠思政课主渠道,输出专业思政教育资源,达成与日常学生管理内容的对接。以部门权责边界为基础来创建横向协同无盲区,可为思政教育和学生教育管理的

深度融合构筑起组织基础。

(二)打造虚实结合的内容体系,拓展融合载体。依靠协同治理多元联动逻辑,统筹思政教育价值引领和学生教育管理服务职能,创建虚实结合的内容体系,是破解以往思政课堂与日常学生教育管理内容相脱离的重要支撑。线下实体载体要依托学生成长发展的真实环境,把思政引导落实到日常工作中去。一方面,强化思政课堂与日常学生教育管理的内容衔接,推动马克思主义学院思政资源向学生管理工作渗透。如将思政课中理想信念等理念融入新生适应教育、毕业生离校教育等教育管理中,贴合学生各个成长阶段的实际需求。另一方面,以校园日常活动为切入点,把价值引领嵌入到宿舍文化建设、奖励评优评定等学生管理工作之中,在解决学生学业发展、日常生活等问题的过程中,把正确价值导向传递给學生,达到管理服务和思政教育的同频共振。线上虚拟载体需契合当代学生网络生活习惯,创建带有思政元素的网络育人空间。高校需着力创建集思想引导、事务办理、成长记录为一体的智慧学工系统,把党课团课学习、志愿服务时长、宿舍卫生评分这些数据加入学生综合素质档案之中,以该系统作为高校思政教育与学生教育管理融合的线上核心载体。与此同时借助新媒体建设线上思政教育,以抖音平台发起文明校园随手拍活动为例,让学生记录自己在校期间的日常点滴。依靠大数据对学生网络行为轨迹加以分析,进而展开针对性教育,从而使得思政教育得以做到精准滴灌以及学生管理得到动态预警,彰显了协同治理的智能化与精细化水平。

(三)完善激励相容的制度体系,强化融合保障。在协同治理视角之下推进思政教育同学生管理工作的深度融合,要健全激励相容的制度安排,使各个育人主体在共同参与的过程

中得到合理回馈,激发起各自参与的积极性。面向育人主体,建立“一岗双责”履职的激励制度。高校要着力将课程思政建设成效、课外思想引导频次、学生心理危机干预贡献度等作为思政课和专业课教师、辅导员、管理服务人员等各个主体年度考核及职称评聘的重要指标,规定所有岗位都负有思政教育和学生教育管理工作秩序维护责任。与此同时,设立“三全育人”专项奖励基金,表彰思政和学生教育管理融合工作的优秀团队,即师生共建党支部、学业导师和辅导员组合等,为思政教育和学生教育管理深度融合创建起稳定的激励支点,使得协同参与的主体获得实实在在的认可和收益。对学生个体实行增值评价以及自我管理的驱动制度。为了使思政教育与学生教育管理相融合,还需激发学生的主体性。高校可创建思政学习同实践互相衔接的增值评价体系,将学生在志愿服务、社会实践、科研创新及日常行为规范中的表现纳入量化指标,既关注学生理论认知的提升幅度,也追踪其道德践行的实际成效。此外,配套设置思政成长奖学金等荣誉激励,让学生在自我驱动中实现思想素养与综合能力的同步提升,从而为思政教育与学生教育管理的深度融合提供内生动力保障。

三、结语

高校推动思政教育与学生教育管理融合,需要牢牢把握协同治理的核心要求,从组织、内容、制度三个层面系统性搭建融合框架,推动思政教育与学生教育管理从分散走向协同、从割裂走向融合,不断构建一体化育人新格局,从而为高校落实立德树人根本任务提供坚实支撑。

作者单位:常州大学